



Joyas de Literatura
Contemporánea China

TELÉFONO MÓVIL

Autor: Liu Zhenyun

Traductor: Zhao Deming



TELÉFONO MÓVIL

Liu Zhenyun

Novela traducida por Zhao Deming y
corregida por Edith Cuéllar Rodríguez

图书在版编目 (C I P) 数据

手机：西班牙文 / 刘震云著；赵德明译。-- 北京：五洲传播出版社，2013.1
ISBN 978-7-5085-2386-6

I. ①手... II. ①刘... ②赵... III. ①长篇小说 - 中国 - 当代 - 西班牙文 IV.
① I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 238737 号

© Liu Zhenyun, 2013

© China Intercontinental Press, 2013

Email: zhenglei@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问：

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编：孙新堂

策 划 编 辑：李朝全 荆孝敏

责 任 编 辑：郑 磊

助 理 编 辑：姜 珊

西 文 翻 译：赵德明

西 文 审 校：Edith Cuéllar Rodríguez (艾芳菲)

装 帧 设 计：北京丰饶文化传播有限责任公司

《手机》

作 者：刘震云

出 版 发 行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

网 址：www.cicc.org.cn

电 话：010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷：北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

开 本：787×1092mm 1/16

印 张：21.25

版 次：2013 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：99.00 元

Palabras del Editor

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras respetativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

Chinos con humor

Liu Zhenyun

Un escritor siempre es un representante de la idiosincrasia de un pueblo. En otras palabras, la obra de un escritor siempre retrata determinados aspectos del carácter de un pueblo, y más concretamente, del carácter de un pueblo en la época en que le toca vivir al propio escritor. A través de *El Quijote* de Cervantes, sabemos que España era un pueblo amante a la fantasía. En el siglo XVII, cuando los españoles estaban inmersos en su fantasía, apareció Don Quijote.

China es un pueblo con mucho humor. Una expresión de este carácter humorístico sería el hecho de, por ejemplo, tomar muy en serio una mentira, llegando incluso a luchar toda una vida por mantenerla. El grado supremo de este humor se refleja en que, aún sabiendo que se trata de una mentira, nadie está dispuesto a desvelarla, y, en cambio, todos están dispuestos a mantenerla con total solemnidad y seriedad.

Cuando este entrañable pueblo llega a la época del teléfono móvil, la gente no sólo puede mentir cara a cara sino también puede hacerlo a través del móvil y a miles de kilómetros. El vínculo entre las mentiras y el teléfono móvil hace que este aparato se convierta en una bomba móvil. La potencia de esta “bomba de mentiras” es muy superior a la de los explosivos convencionales en la vida real. ¿Hasta qué punto puede ser potente? Más o menos equivaldría a una bomba nuclear cuyas ondas explosivas llegaran a miles de kilómetros de distancia. Si se activaran algunas más, se podría destruir una época, y a lo mejor, después de una destrucción total, vendría otra época nueva.

¿Es esto una tragedia o una comedia?

Esta es precisamente la historia que se cuenta en la novela *Teléfono móvil*.

A través de esta obra, el lector de lengua española podrá conocer más a fondo a este pueblo bromista, lo mismo que el lector chino puede conocer mejor a los soñadores españoles mediante *El Quijote*.

Quiero agradecer a China Intercontinental Press, al traductor de este libro que es mi profesor Zhao Deming y a Edith Cuéllar Rodríguez y Li Cheng, quienes corrigieron todo el texto. Gracias a vuestro esfuerzo común, esta novela ha podido llegar al lector hispano.

Quiero agradecer también a todos los amigos hispanohablantes que lean este libro y quiero decir, muy seriamente, que si lo leéis, es como si estuviérais en China.

Igualmente quiero decir, muy seriamente, que la mentira también es una fantasía o la fantasía, una mentira. Cuando los amigos españoles lean esta novela, seguro que podrán entender inmediatamente las similitudes en la idiosincrasia de ambos pueblos.

Pekín, marzo de 2013

Índice

- 08 Prólogo al lector español de *Teléfono móvil*
Chinos con humor - Liu Zhenyun
- 11 Capítulo 1
Lü Guihua — Otra persona habla
- 45 Capítulo 2
Yu Wenjuan Shen Xue Wu Yue
- 301 Capítulo 3
La Señora Yan Zhu



Joyas de Literatura
Contemporánea China

TELÉFONO MÓVIL

Autor: Liu Zhenyun

Traductor: Zhao Deming



国际传播出版社

China Intercontinental Press

Con un tono irónico y burlesco, el autor nos acerca a un presentador televisivo de éxito, Yan Shouyi, cuya vida se ve trastocada al salir a la luz sus secretos más íntimos e inconfesables. Confidente en ocasiones, testigo o chivato en otras, el teléfono móvil ocasiona a Yan Shouyi una serie de quebraderos de cabeza que no harán más que dejar al descubierto la falta de valores, las dificultades de la vida matrimonial, el choque generacional y la vulnerabilidad frente a un estilo de vida fuertemente unido a la comunicación mediante medios sofisticados como el móvil. Una historia que nos lleva a una profunda reflexión del modo en que nuestra sociedad actual se comunica y cómo eso puede llevarnos a la pérdida de control, incluso, de nuestros más inconfesables secretos.

Teléfono móvil fue llevada al cine por el director Feng Xiaogang siendo una de las películas chinas de mayor popularidad.



ISBN 978-7-5085-2386-6



RMB 99.00

TELÉFONO MÓVIL

Liu Zhenyun

Novela traducida por Zhao Deming y
corregida por Edith Cuéllar Rodríguez

图书在版编目 (C I P) 数据

手机: 西班牙文 / 刘震云著; 赵德明译. -- 北京: 五洲传播出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5085-2386-6

I. ①手... II. ①刘... ②赵... III. ①长篇小说 - 中国 - 当代 - 西班牙文 IV.
① I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 238737 号

© Liu Zhenyun, 2013

© China Intercontinental Press, 2013

Email: zhenglei@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策 划 编 辑: 李朝全 荆孝敏

责 任 编 辑: 郑 磊

助 理 编 辑: 姜 珊

西 文 翻 译: 赵德明

西 文 审 校: Edith Cuéllar Rodríguez (艾芳菲)

装 帧 设 计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

《手机》

作 者: 刘震云

出 版 发 行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

开 本: 787×1092mm 1/16

印 张: 21.25

版 次: 2013 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 99.00 元

Palabras del Editor

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras representativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

Índice

- 08 Prólogo al lector español de *Teléfono móvil*
Chinos con humor - Liu Zhenyun
- 11 Capítulo 1
Lü Guihua — Otra persona habla
- 45 Capítulo 2
Yu Wenjuan Shen Xue Wu Yue
- 301 Capítulo 3
La Señora Yan Zhu

Chinos con humor

Liu Zhenyun

Un escritor siempre es un representante de la idiosincrasia de un pueblo. En otras palabras, la obra de un escritor siempre retrata determinados aspectos del carácter de un pueblo, y más concretamente, del carácter de un pueblo en la época en que le toca vivir al propio escritor. A través de *El Quijote* de Cervantes, sabemos que España era un pueblo amante a la fantasía. En el siglo XVII, cuando los españoles estaban inmersos en su fantasía, apareció Don Quijote.

China es un pueblo con mucho humor. Una expresión de este carácter humorístico sería el hecho de, por ejemplo, tomar muy en serio una mentira, llegando incluso a luchar toda una vida por mantenerla. El grado supremo de este humor se refleja en que, aún sabiendo que se trata de una mentira, nadie está dispuesto a desvelarla, y, en cambio, todos están dispuestos a mantenerla con total solemnidad y seriedad.

Cuando este entrañable pueblo llega a la época del teléfono móvil, la gente no sólo puede mentir cara a cara sino también puede hacerlo a través del móvil y a miles de kilómetros. El vínculo entre las mentiras y el teléfono móvil hace que este aparato se convierta en una bomba móvil. La potencia de esta “bomba de mentiras” es muy superior a la de los explosivos convencionales en la vida real. ¿Hasta qué punto puede ser potente? Más o menos equivaldría a una bomba nuclear cuyas ondas explosivas llegaran a miles de kilómetros de distancia. Si se activaran algunas más, se podría destruir una época, y a lo mejor, después de una destrucción total, vendría otra época nueva.

¿Es esto una tragedia o una comedia?

Esta es precisamente la historia que se cuenta en la novela *Teléfono móvil*.

A través de esta obra, el lector de lengua española podrá conocer más a fondo a este pueblo bromista, lo mismo que el lector chino puede conocer mejor a los soñadores españoles mediante *El Quijote*.

Quiero agradecer a China Intercontinental Press, al traductor de este libro que es mi profesor Zhao Deming y a Edith Cuéllar Rodríguez y Li Cheng, quienes corrigieron todo el texto. Gracias a vuestro esfuerzo común, esta novela ha podido llegar al lector hispano.

Quiero agradecer también a todos los amigos hispanohablantes que lean este libro y quiero decir, muy seriamente, que si lo leéis, es como si estuviérais en China.

Igualmente quiero decir, muy seriamente, que la mentira también es una fantasía o la fantasía, una mentira. Cuando los amigos españoles lean esta novela, seguro que podrán entender inmediatamente las similitudes en la idiosincrasia de ambos pueblos.

Pekín, marzo de 2013